

PRÓLOGO

Han pasado treinta años desde que, en 1984, viera la luz en el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla *Italiano y español. Estudios lingüísticos*. El volumen contenía algunos trabajos de dos de los fundadores de la italianística española, Joaquín Arce y Félix Fernández Murga, acompañados por dos de los jóvenes investigadores destinados a guiar el relevo generacional dentro de la universidad española, M^a de las Nieves Muñiz y Manuel Carrera. El libro, a pesar de la tirada y la distribución relativamente limitadas, tuvo una indudable repercusión, y por dos razones fundamentales: por una parte representó la adquisición de una definitiva autonomía de los estudios lingüísticos con respecto a los estudios literarios, hasta ese momento dominantes en el panorama académico; por otra parte, dentro de las distintas posibles aproximaciones teóricas, significó el asentamiento de un nuevo enfoque en el estudio del italiano en España, basado en los más novedosos resultados y herramientas científicas de la lingüística contrastiva, que daría en el futuro importantes resultados, tanto en el ámbito investigador como en el plano didáctico.

Para celebrar el aniversario de la publicación del volumen se ha propuesto al Consejo de Redacción de *Philologia Hispalensis* la publicación de un número monográfico, con la intención de recordar esa etapa tan destacada para la italianística en España y de presentar, al mismo tiempo, los resultados del recorrido de los estudios de lingüística contrastiva llevados a cabo en estos últimos años por las distintas generaciones de investigadores que han trabajado en la universidad española.

Distintos intereses temáticos y variados niveles del análisis, todos ellos unidos por el denominador común del enfoque contrastivo, son los que abordan en este número monográfico los investigadores que han tenido la amabilidad de participar en este proyecto conmemorativo. Manuel Carrera Díaz, uno de los “cuatro mosqueteros” del volumen de 1984, además de ofrecernos su recuerdo personal y su sentido homenaje a Joaquín Arce y Félix Fernández Murga, se ocupa de la relación entre la lingüística contrastiva y la traducción literaria. Adriana Padoan y Rossend Arqués, a raíz de su reciente experiencia como autores de un importante diccionario bilingüe italiano-español, nos hablan de la interacción entre lexicografía y didáctica, mientras Francisco Núñez se ocupa de la fraseología relacionada con el campo semántico de la ira. Tres de los ensayos

vierten sobre lexicología contrastiva: las consecuencias lingüísticas de la difusión del euro (Cesáreo Calvo), el léxico de la cosmética (Estefanía Flores) y la difusión de palabra *bolide* en la prensa del siglo XX (Paola Capponi). Cuestiones más directamente ligadas con los más recientes avances de la teoría lingüística son abordadas por Margarita Borreguero (los focalizadores aditivos), Pura Guil (los conectores textuales), Carmen Solsona (la función de reformulador de *ciòè*) y Antonella d'Angelis (el contraste en los dos idiomas de los sufijos *-zione/-ción*).

El homenaje por el trigésimo aniversario de *Italiano y español. Estudios lingüísticos* no es por lo tanto una simple y nostálgica mirada hacia el pasado. Es también una radiografía de un valioso presente y, por supuesto, pretende ser un buen auspicio para el futuro, a pesar de la situación tan compleja por la que, en estos difíciles tiempos, está pasando la universidad española.

Paolo Silvestri